

Már minálunk babám



Már mi-ná-lunk ba-bám, már mi-ná-lunk ba-bám,
az jött a szo - kás - ba, nem sze-dik a megy-gyet,
nem sze-dik a megy-gyet fe - de - les ko - sár - ba.
Fel-megy a le-gény a fá - ra, megy-fa te-te -
jé - be, le - ráz - za a megy - gyet,
te meg ba-bám sze-djed ró-zsás kö-té - nyed - be.

2 |: Már minálunk babám, :| az jött a szokásba,
:| nem szedik a makkot, :| fedeles kosárba.
:| Felmegy a legény a fára, makkfa tetejére
lerázza a makkot,
te meg babám kapkodd rózsás kötényedbe. :|

3 |: Már minálunk babám, :| az jött a szokásba,
:| nem szedik a meggyet-makkot :| fedeles kosárba.
:| Felmegy a legény a fára, meggyfa-makkfa tetejére
lerázza a meggyet-makkot
te meg babám szedjed-kapkodd rózsás kötényedbe. :|

Már minalunk babám

1	Már minálunk babám, már minálunk babám az jött a szokásba, nem szedik a meggyet, nem szedik a meggyet fedeles kosárba. Felmegy a legény a fára, meggyfa tetejébe, lerázza a meggyet, te meg babám szedjed rózsás kötényedbe.	Bei uns, mein Liebling, (<i>wörtl.</i> meine Puppe) bei uns, mein Liebling wurde es zur Gewohnheit, dass die Kirschen nicht gesammelt wurden in einen Korb. Es klettert der Bursche hinauf in den Baum in die Krone des Sauerkirschbaumes, er schüttelt herunter die Kirschen, und du, Liebling, sammle sie in deine Schürze mit Rosenmuster
2	Már minálunk babám, már minalunk babám az jött a szokásba, nem szedik a makkot, nem szedik a makkot fedeles kosárba. Felmegy a legény a fára, makkfa tetejére lerázza a makkot, te meg babám kapkodd rózsás kötényedbe.	hat es sich eigebürgert dass die Eicheln nicht gesammelt wurden in einen Korb. Es klettert der Bursche hinauf in den Baum in die Krone des Eichbaumes, er schüttelt herunter die Eicheln und du, Liebling, erhasche sie (mit) deiner Schürze mit Rosenmuster.
3	Már minálunk babám, már minalunk babám az jött a szokásba, nem szedik a meggyet-makkot, nem szedik a meggyet-makkot fedeles kosárba. Felmegy a legény a fára, meggyfa-makkfa tetejére lerázza a meggyet-makkot te meg babám szedjed-kapkodd rózsas kötényedbe.	ist es zur Gewohnheit geworden dass die Kirschen-Eicheln nicht gesammelt [werden in einen Korb. Es klettert der Bursche hinauf in den Baum in die Krone des Kirschbaums-Eichbaums, er schüttelt herunter die Kirschen-Eicheln, und du, Liebling, sammle-erhasche sie mit deiner Rosenmuster-Schürze.

(1261) VII/ Magyarisch

MAR

Die Klingende Brücke 26.02.2015/MN

- 1 Bei uns, Liebling, hat es sich eingebürgert,
dass die Mädchen die Sauerkirschen nicht in einen Korb sammeln.
Der Bursche klettert auf den Baum,
in die Mitte der Kirschbaumkrone.
Er schüttelt die Kirschen runter,
und du, Liebling, sammle sie
in deine Schürze mit Rosenmuster.
- 2 Bei uns, Liebling, hat es sich eingebürgert,
dass man die Eicheln nicht in einen Korb mit Deckel sammelt.
Der Bursche klettert auf den Baum,
in die Mitte der Eichbaumkrone.
Er schüttelt die Eicheln runter,
und du, mein Liebling, hasch nach ihnen
und tu sie in deine Schürze mit Rosenmuster.
- 3 Bei uns, Liebling, hat es sich eingebürgert,
dass man die Kirschen-Eicheln nicht in einen Korb mit Deckel sammelt.
Der Bursche klettert auf den Baum,
in die Kronenmitte des Kirschbaums-Eichbaums.
Er schüttelt die Kirschen-Eicheln runter
und du, mein Liebling, sammle sie-erhasch sie
in deine Schürze mit Rosenmuster.

EF 260199
MA 201015

1	már	<i>hier: Füllwort</i>	fá-ra	Baum-auf
	mi-nálunk	wir-bei uns	meggy-fa	Sauerkirsch-Baum
	babá-m	Puppe-mein	tete-jé-be	Dach-sein-in
	már minálunk babám			(hoch in den Baum)
	az	das	le-ráz-za	runter-schüttelt-sie-acc.
	jött	kam	a meggyet	
	a	die (<i>Artikel</i>)	te	du
	szok-ás-ba	Gewohn-heit-in	meg	und
	Nem	nicht	babám	
	szed-ik	sammel-n	szedjed (szedd)	sammle
	a	das (<i>Artikel</i>)	rózsá-s	rose-ig/mit
	lány-ok	Mädchen-plur.	kötény-ed-be	Schürze-dein-in
	nem szedik a lányok			
	meggy-et	Sauerkirsche-acc.	2	
	a	der (<i>Artikel</i>)	makko-t	Eichel-acc.
	kosár-ba	Korb-in	kapkodd	hasche sie.
	fel-megy	rauf-geht		
	a	der (<i>Artikel</i>)	3	
	legény	junger Mann	meggyet-makkot	Kirschen-Eicheln